

Turkish: Translation (A703107)

Course size	<i>(nominal values; actual values may depend on programme)</i>		
Credits 3.0	Study time 90 h	Contact hrs	35.0 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024

A (semester 2)	Dutch, Turkish	Gent	seminar independent work
----------------	----------------	------	-----------------------------

Lecturers in academic year 2023-2024

Vandewalle, Johan	LW22	lecturer-in-charge
-------------------	------	--------------------

Offered in the following programmes in 2023-2024

	crdts	offering
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Turkish)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Turkish)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Turkish)	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Turkish)	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Turkish)	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Turkish)	3	A

Teaching languages

Dutch, Turkish

Keywords

Turkish; Translation

Position of the course

The unit of study "Turkish: Translation techniques" (T3VT) aims to give the students an insight into the translation process from Turkish to Dutch, emphasize the importance of cultural aspects in translation and to train them in using the correct translation routines. Students are taught to use specific heuristic resources and to support a written translation in a responsible manner (parallel texts, bibliography, ...)

Contents

The unit of study "Turkish: Translation techniques" (T3VT) is thematically ordered and focuses on translating from Turkish to Dutch. A theoretical introduction (a survey of translation routines illustrated with translated texts and with an adequate use of dictionaries and other heuristic resources) is followed by translation tasks (with sociocultural content, varied in style, text genre and register) with group review. The students also receive a reading assignment.

Initial competences

The final objectives of the different Turkish units of study of the second bachelor year.

Final competences

- 1 Having a command of Turkish at B2+ level of the Common European Framework of Reference for Languages for comprehension (listening and reading), oral skills (production and interaction) and writing skills, provided that the competences for Turkish: Advanced Writing Skills or Turkish: Oral Skills have been acquired. [B.1.2.; assessed]
- 2 Applying knowledge and understanding of the cultural and institutional context of the Turkish language area and of the intercultural relations and differences to the interpretation and translation of written text. [B.1.5.; assessed]
- 3 Having knowledge and understanding of written translation processes. [B.1.6.; assessed]
- 4 Having basic knowledge and understanding in the field of translation technology. [B.1.7.; not assessed]
- 5 Having a strong language awareness and developing a sensitivity to the similarities, differences and interactions between cultures. [B.3.1.; assessed]
- 6 Based on acquired competences, acting correctly and tactfully in different communicative situations, based on an understanding of similarities, differences and interactions between cultures. [B.5.2.; assessed]
- 7 Adequately interpreting, analysing, assessing and correcting written and oral communication, including messages of a specialised nature. [B.6.1.; assessed]
- 8 Independently carrying out written translations of average difficulty from Turkish into Dutch. [B.6.4.; assessed]
- 9 Having knowledge of relevant dictionaries, reference works and electronic aids, using them adequately and efficiently, and critically evaluating them. [B.6.5.; assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Guided self-study, seminar, online seminar

Learning materials and price

Syllabus, cost: €1,50

Hand-outs, cost: €1,00

Reading: Aziz Nesin, Şimdiki Çocuklar Harika: €10,00

Total estimated cost: €12,50

References

Course content-related study coaching

Guidance during seminars

Consultation hour

Evaluation methods

end-of-term assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Written examination, oral examination

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Written examination, oral examination

Examination methods in case of permanent evaluation

Possibilities of retake in case of permanent evaluation

not applicable

Extra information on the examination methods

First examination period:

Written exam (70%)

Oral exam (30%)

Second examination period:

Written exam (70%)

Oral exam (30%)

Calculation of the examination mark

See heading 'Extra information on the examination methods'

Facilities for Working Students

- Possible exemption from class attendance for some parts
- Possible to re-schedule examination to a different time in the same academic year
- Feedback can be given by e-mail, telephone or by appointment

Addendum

U3VT